

一篇骈体文,光注释就有74处

杭高的校庆公告,你读懂了吗

钱报记者找到主笔老师,他说,比初稿难度已经降了几个等级

本报记者 李蔚 徐洁

昨天,杭州高级中学官方微信发了一则公告,很快就在杭州人的朋友圈里转开了,但同时,很多人会加上一句“你读懂了吗?”

这则《浙江省杭州高级中学一百二十周年校庆一号公告》,全文932字,全是文言文,文后的注释有74处。

如果一一对照看完,要花近半个小时。不少人早早败下阵来,表示“觉得自己变成半文盲”,“好多字都念不出来,比高考文言文阅读理解都难”。

出题者是谁?

钱报记者一番打听后,找到了公告的执笔者之一杭州高级中学的语文老师高利。

“初稿就熬了三四个晚上。”高老师说,这篇文章从酝酿到写作完成,花了近一个月时间,最后定稿经过多次修改,还请了浙大教授和文学老师指导。所以,除了他主笔外,同校老师和热心校友也参与了,这是“集体创作”的成果。

为什么用骈体文不用白话文

这篇公告,用的是骈体文,讲究对仗的工整和声律的铿锵,所以翻译起来比一般文言文要难一些。

为什么不用很多人一看就懂的白话文?

很有互联网传播思维的高老师说,“通常发公告,时间、地点、事件一两句话就完了,如果再想扯扯办校历史、办学理念,用白话文说就会有些生硬。杭州话说,有点背,也没人要看,没人会转的。”

但改用文言文就不一样了,所有的办学理念和历史传承,都巧妙藏在了注释里,用更风雅的方式去传播。

比如,说杭高推行文理并重的教育理念,就是“以弘文究理,博开桃李之门;夙义履仁,尽表松筠之节”;说杭高师生英才辈出,就是“若我杭高,养正龙潜之士,传薪风起之区”……

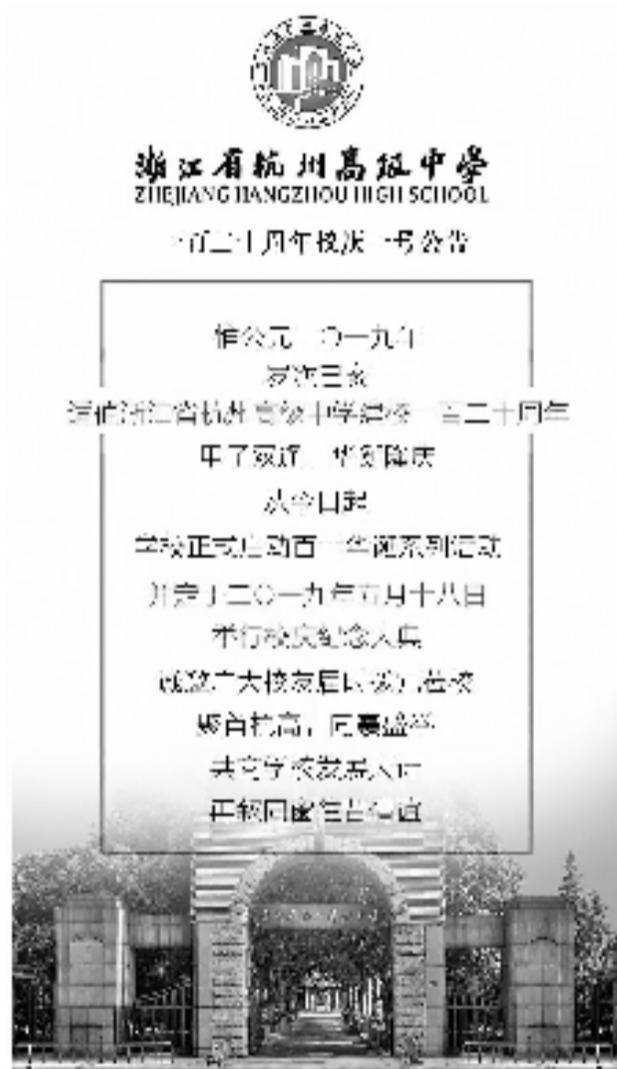
而作为在杭高执教多年的老师,高利说,通过这次机会,他对本来就有所了解的校史,又做了重新梳理,也有了新的收获。

很多人都知道,杭高历史悠久。在明清时期,这里就是浙江的贡院,是读书人在进京赶考前,先要经历地方考试的地方。换句话说,600多年浙江的学霸都在这里待过。前身养正私塾(1899年),是浙江最早的公办中学。100多年来,学校历代师生名人辈出,李叔同在这里教过书,鲁迅在这里种下樱花树,徐志摩、郁达夫、丰子恺、金庸都曾在这里求过学。

“这么做,也契合了杭高的文化定位、历史定位和传承定位。”高老师说,和这所学校的历史沿革是一脉相承的。

看了注释还读不懂那该补课了

昨天,最兴致勃勃“学”完这则公告的,是已经毕了业的杭高校友,明年5月18日是杭



州高级中学120周年校庆纪念大典的正日子。

“有校友跟我说,正拿着两只手机在读,一只看原文,另一只看注释。”高老师笑。

也有人开他玩笑,引经据典,旁征博引的,是不是炫技啊?

高利说,其实现在的最终版本,相比初稿,难度还下降了好几个等级。这么做,也是为展现中文表达方式的多样化。

比如,文章倒数第二段的第一句话——矧乃钱江启正,江东启成,搏浪迎潮,腾蛟起凤。在初稿里,“腾蛟起凤”这四个字,本来是用“龙翔凤起”,因为“贡院见凤起,钱江期龙翔”(分别指杭高的两个校区),是每个杭高人都熟悉的表达。为什么要换呢?因为注释里提到,“腾蛟起凤”出自《滕王阁序》,还是想借此增加在校生与语文的亲切感。

而在74处注释里,有的出自《论语》,有的出自《诗经》,大多数内容,都是高中语文课程里涉及的内容。

“在读的学生要理解,不难。”高老师笑说,“如果看了注释还读不懂?对不起,你该补课了。”

怎么补?高老师教了一招——要避免“经典阅读空心化”,比如《红楼梦》,有的学生读《蒋勋看红楼》,读《白先勇细说红楼梦》,然而,他却从来没读过原著。

很多学生,觉得学文言文很痛苦、害怕,“很多时候,读不懂,不是字词和语法的问题,而是缺乏理解的语境,欠缺相关的古典文学常识和知识。”

所以,高利说,公告后面跟着的74处注释,就是为了让读者回归原著,回归经典。

“有时候,我会尝试让学生自己来写文言文,反复进行翻译训练是枯燥的,但反过来,自己试着写一写,字词、语法自然就通了。”

文章在此,你来看看



脉寻十纪,洪基肇自圆通;风闾八方,丕构缔乎贡院。乐菁莪之育,浙师流馨;谨庠序之教,杭高韞璞。嘉名虽易,该悉旧章;懿制犹循,甄综新法。

擎科学民主之薰,遵求真创新之途。以人为本,与时俱进。三宽必致,四自咸依。秉善良与丰富之怀,蓄理性与高贵之德。蓓蕾乃定,三肄同九思偕行;槭朴将兴,四高同五强是望。

是以弘文究理,博开桃李之门;夙义履仁,尽表松筠之节。抚春樱之灼灼,式弦式歌;对秋桂之团团,舞勺舞象。

若我杭高,养正龙潜之士,传薪风起之区。欣培兰畹,力辟杏坛。百谷来归,实通才之邃藪;千章争秀,为院士之摇篮。

舞雩风暖,侧帽漫吟;舍瑟声希,拒衣专对,则邵章、鲁迅、许寿裳、经亨颐、李叔同、夏丏尊、何炳松、钱玄同、蒋梦麟、俞子夷、崔东伯之教授也。

攘臂救亡之世,矢勇无回;投身革命之潮,捐躯不恨,则林白水、陈望道、俞秀松、施存统、叶天底、汪寿华、梁柏台、杨贤江、谢文锦、宣中华之志功也。

翱翔艺圃,耘耔文畦;秉一代之文枢,营两间之意匠,则刘大白、徐志摩、郁达夫、朱自清、叶圣陶、曹聚仁、柔石、冯雪峰、金庸、木心、刘吉、张抗抗之载道也。

悟根探赜,理深致于九章;慧质穷幽,思遥驰乎六合,则姜立夫、邱宗岳、陈建功、陈兼善、钮经义、胡仁宇、吴自良、毛江森、徐匡迪、蒋筑英之科研也。

书堪挂腹,慧不捨牙;具展衡石之姿,克成霖舟之用,则陈叔通、沈钧儒、马叙伦、蒋伯诚、马文车、谢冠生、王维澄、徐少甫、徐光春、卢展工之为政也。

大吕共黄钟谐响,清唱绕梁;丹青与楮墨争辉,绘事后素,则沈尹默、张宗祥、潘天寿、丰子恺、郑午昌、倪貽德、吴梦非、何占豪、洪雪飞之艺馨也。

驹光又百廿春,龙友以万千数。校今隆庆,情必有归。若我杭高,端童蒙之趣向,植人才之始基;立心立命传之,惟精惟一志之。吾辈师长,德何以养正?必曰一以贯为躬行,止于至善;三不朽为己任,庶乎中庸。吾侪同学,学何以明远?必曰学无西东,格物致知而已;道有高下,执两用中乃能。

矧乃钱江启正,江东启成,搏浪迎潮,腾蛟起凤。葆精华之翕赫,露头角之岐嶷;于是思蛾术于当年,看马空于今野。丹跗映日,举尊罍以相酬;青竹逼霄,何切磋之可喜。共忆程门之旧,再论鲁壁之经;展兴学之宏猷,商拥江之大计。嚶其鸣矣,永承四世韶华;跂而望之,再启百年清蹻!

特此公告,敬祈周知。

浙江省杭州高级中学120周年
校庆纪念活动筹备委员会
2018.5.14

74个注释到底讲了什么,还有高利老师翻译的白话文,请查阅“浙江24小时”APP全文艺栏目。